

## 欢迎

**(Welcome!)**

卡城医管局矢志做到向区内人人提供医疗服务和信息。你会因为说不好或听不懂英语，而在获取医疗服务和信息的时候遇到困难吗？

我们可以帮你一把！健康连线，合格的医疗翻译员，还有翻译好的医疗保健资料，可以在求诊和求知的过程中，助你一臂之力。

## 健康连线

**(Health Link)**

健康连线是卡城医管局的一项电话服务，提供医疗信息和意见，每星期七天，每天 24 小时，由护士接听，费用全免。你可以致电健康连线查询医疗健康上的疑虑。或许你也会提出的一些疑问举例：

「我初来加拿大，应该怎样找家庭医生呢？」

「现在是凌晨四点钟，宝宝发起烧来。我应当给她喂药，还是带她去急诊室呢？」

「我才开始服一种新药，却全身现起红斑。现在如何是好？」

健康连线可以为你解答凡此种种的健康疑问。

你不用担心用母语沟通是问题 - 健康连线也对粤语(广东话)和国语(普通话)社群提供服务。致电 403-943-5465，就可以透过电话翻译员，和健康连线的护士交谈。或者致电 403-943-1554 以国语(普通话)对话；403-943-1556 以粤语(广东话)对话。健康连线和电话翻译员攻陷了沟通的障碍，帮助大众取得他们需要的资料。

当你致电健康连线时，你首先会听到一段英语录音，解释这项服务。不要挂断线 - 拿着听筒等候，很快就有护士跟你对话。当有护士应答时，你只需用英语说出你是说什么话的 - 譬如：说粤语(广东话)的，就说“Cantonese”；说国语(普通话)的，就说“Mandarin”。安排翻译员期间，不要挂断线。一接通翻译员，你就可以用母语讲述你的征状或处境。翻译员会帮助护士了解你的情况，然后向你传达护士教你怎么办的意见 - 包括有些什么是你可以在家安全地做的，或者什么时候去求诊(看大夫)。

### INTERPRETATION AND TRANSLATION SERVICES

The vision of Interpretation and Translation Services is to meet the language communication needs of Alberta Health Services' culturally and linguistically diverse patient population. The goal is to provide effective, coordinated, equitable, and operationally efficient interpretation and translation services that enhance communication between the Alberta Health Services' patients and clients and health care providers.

[www.calgaryhealthregion.ca/programs/diversity](http://www.calgaryhealthregion.ca/programs/diversity)

## 合格的医疗翻译 (Certified Health Care Interpreter)

如果你会说的英语不多，或者完全不懂，那你或许担忧怎能跟医护专业人员沟通。

这正是翻译员可以帮忙之处。翻译部有通晓粤语(广东话)和国语(普通话)的翻译员，在你需要去医院、去社区保健中心 - 或者在家疗养的时候协助你。

你需要请医护人员给你安排翻译员，告知卡城医管局职员你讲的是什么话。如果你有「我讲 I speak」卡，给他们看，他们就会为你安排翻译员。如果你没有「我讲 I speak」卡，请致电 403-944-0202，我们自当奉上。把「我讲 I speak」卡和亚省医疗卡一起放在钱包里，也未尝不是好习惯。

这张卡是说：「我讲\_\_某某话\_\_，请安排翻译员。」粤语(广东话)在横线上填写 CANTONESE；国语(普通话)在横线上填写 MANDARIN。



在其它场合，亲友或许可以帮忙翻译，谈到医疗用语，他们也可能感到棘手。

用受过训练的翻译员，就可以避免错误诠释 - 又不费分文。而且你的私隐十分重要 - 我们的翻译员，对资料一概保守秘密。

要是马上安排不了翻译员亲临，翻译部也提供电话翻译服务。当没有即席翻译员时，电话翻译就是一种代用选择。对于用美洲手语的人士，翻译部也备有手语翻译服务。

翻译员费用是由翻译部承担的。